

᾽ΟΥΤΩΣ RECAPITULATIVO*

José Miguel Jiménez Delgado
Universidad de Sevilla
jmjimdelg@us.es

RECAPITULATIVE ᾽ΟΥΤΩΣ

RESUMEN: el objetivo de este trabajo es establecer el sentido recapitulativo del adverbio οὔτως en griego antiguo. Con dicho sentido el adverbio se emplea con frecuencia para recoger, anafóricamente, la información precedente en la recapitulación de un episodio. El corpus utilizado son las obras de Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Polibio.

PALABRAS CLAVE: adverbios de modo, marcadores del discurso, recapitulación, anáfora, cohesión textual.

ABSTRACT: the aim of this study is to establish the recapitulative meaning of the verb οὔτως in Ancient Greek. This meaning is characteristic of οὔτως in episode recapitulations, where it is used to anaphorically resume the previous information. The searched corpus are the works by Herodotus, Thucydides, Xenophon and Polybius.

KEYWORDS: manner adverbs, discourse markers, recapitulation, anaphora, textual cohesion.

RECIBIDO: 14.11.2011. ACEPTADO 07.05.2012

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo poner en evidencia un sentido del adverbio οὔτως, el recapitulativo, que, hasta donde sé, no es reconocido por la gramática y los léxicos de la lengua griega. El corpus que he tomado para evidenciar este sentido del adverbio está constituido por las obras de cuatro historiadores

* Este trabajo es el resultado de la continuación de una investigación cuyo primer fruto fue una comunicación presentada a la SEL en febrero de 2011 titulada “Οὔτως recapitulativo en Heródoto”. Esta investigación se enmarca en el proyecto de investigación FFI 2009-13908-C03-03: “Los adverbios conjuntivos en Heródoto y en la prosa helenística: un capítulo desatendido de la gramática griega”.

griegos, Heródoto, Tucídides, Jenofonte (solo *Helénicas* y *Anábasis*)¹ y Polibio, con lo que se cubre un amplio periodo y una muestra significativa de la prosa griega. De hecho, como recojo en el siguiente gráfico, la frecuencia de οὔτως recapitulativo es bastante alta dentro del total de las ocurrencias de οὔτως en los textos de estos autores:

	Heródoto	Tucídides	Jenofonte (<i>HG</i> y <i>An.</i>)	Polibio
οὔτως en total	396	144	251	343
οὔτως recapitulativo	82 ¹	31 ²	45 ³	11 ⁴

¹ Hdt. 1.2.1, 1.5.1, 1.20, 1.49, 1.60.1, 1.71.1, 1.76.4, 1.92.1, 1.117.5, 1.130.1, 1.130.3, 1.167.4, 1.192.1, 2.4.2, 2.9.1, 2.18.3, 2.87.1, 2.93.6, 2.138.4, 2.150.4, 2.154.5, 2.156.6, 2.179, 3.1.5, 3.15.4, 3.26.1, 3.26.3, 3.75.3, 3.105.2, 3.110, 3.111.3, 3.117.6, 3.138.4, 3.159.1, 4.33.3, 4.43.1, 4.62.1, 4.73.1, 4.77.2, 4.86.4, 4.187.1, 4.200.3, 5.22.2, 5.30.1, 5.65.5, 5.76, 5.86.1, 5.103.1, 5.121, 5.123, 6.1.1, 6.26.1, 6.31.1, 6.32, 6.44.3, 6.60, 6.67.1, 6.84.3, 6.140.2, 7.8d.2, 7.41.1, 7.88.2, 7.90, 7.107.2, 7.154.1, 7.182, 7.207, 7.212.1, 7.213.3, 7.230, 7.234.1, 7.239.4, 8.6.1, 8.16, 8.84.2, 8.86, 8.106.4, 8.130.1, 9.74.2, 9.85.2, 9.90.1, 9.104.

² Th. 1.17.1, 1.20.3, 1.48.4, 1.51.3, 1.55.1, 1.55.2, 1.64.3, 1.93.8, 1.110.4, 1.138.6, 2.4.8, 2.13.6, 2.29.7, 2.101.6, 3.6.2, 3.17.4, 3.20.4, 3.24.3, 3.50.3, 3.68.5, 3.83.1, 3.114.4, 4.31.2, 4.34.1, 5.28.3, 5.48.1, 5.55.4, 5.67.2, 6.2.6, 7.24.1, 7.34.8.

³ X. *HG* 1.6.31, 2.4.1, 3.1.1, 3.2.31, 3.5.24, 4.2.23, 4.5.18, 4.7.1, 4.8.1, 4.8.15, 4.8.19, 4.8.31, 5.1.35, 5.2.7, 5.3.25, 5.4.7, 5.4.62, 6.1.19, 6.2.8, 6.4.37, 7.1.8, 7.1.27, 7.1.40, 7.4.3, 7.4.5, 7.5.24, *An.* 1.1.9, 1.1.10, 1.9.1, 1.10.19, 2.3.24, 3.1.3, 3.1.10, 3.4.30, 4.1.14, 4.2.26, 5.2.27, 5.2.31, 5.4.22, 6.1.24 bis, 6.3.9, 6.5.1, 7.3.18, 7.6.6.

⁴ Plb. 1.66.4, 1.88.12, 2.31.7, 5.39.6, 8.37.11, 15.11.6, 18.11.14, 24.5.8, 27.15.16, 28.1.9, 39.8.3.

El adverbio οὔτως es un adverbio de modo formado a partir del pronombre demostrativo οὗτος. Como tal presenta sentidos de naturaleza deíctica, anafórica y catafórica. El sentido recapitulativo es de naturaleza anafórica. Si atendemos a la definición de Martín-Portolés (1999), los adverbios y locuciones adverbiales recapitulativos son marcadores del discurso que “presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o de una serie de ellos” (p. 4133). Estos autores los clasifican dentro del tipo de los reformuladores, que son “marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior” (p. 4121).

¹ Solo he estudiado los ejemplos de estas dos obras de Jenofonte por ser las dos más importantes de su producción historiográfica y para equilibrar la cantidad de texto muestreada en cada uno de los autores.

Como veremos, el sentido recapitulativo de οὕτως es de carácter discursivo: οὕτως recapitulativo es un adverbio anafórico que recoge los eventos que constituyen un episodio o unidad textual explicitando que su oración es una recapitulación del mismo². Su frecuencia elevada en las obras de los historiadores está en relación con la costumbre de estos de delimitar los episodios de sus relatos con encabezamientos y cierres³. Un ejemplo es el siguiente:

(1) Hdt. 2.86.1-2.87.1 Εἰσὶ δὲ οἱ ἐπ’ αὐτῷ τούτῳ κατέαται καὶ τέχνην ἔχουσι ταύτην. Οὗτοι, ἐπεὶ σφι κομισθῆ νεκρός..., ὑπολειπόμενοι ἐν οἰκῆμασι ὧδε τὰ σπουδαιότατα ταριχεύουσι. [...] Οὕτω μὲν τοὺς τὰ πολυτελέστατα σκευάζουσι νεκρούς. Τοὺς δὲ τὰ μέσα βουλομένους τὴν δὲ πολυτελείην φεύγοντας σκευάζουσι ὧδε. “Υ hay los que se dedican a esto mismo y tienen esta habilidad. Estos, cuando les traen un cadáver..., se quedan en los talleres y de la siguiente manera realizan el embalsamamiento más caro... Así preparan los cadáveres por el método más caro. Y a los que quieren el método intermedio y huyen de un gran dispendio los preparan de la siguiente manera”.

En el ejemplo recojo el comienzo y el final de la unidad textual de *Historias* de Heródoto que constituye el capítulo 86 del libro segundo. Véase que separo ambos segmentos gráficamente mediante tres puntos suspensivos entre corchetes ([...]). En este capítulo Heródoto relata el método más caro con el que los embalsamadores egipcios momifican los cadáveres. En el siguiente capítulo (2.87) relata el método intermedio. Lo que nos interesa señalar es que el episodio tiene un encabezamiento que introduce el relato propiamente dicho con el adverbio catafórico ὧδε (ὧδε τὰ σπουδαιότατα ταριχεύουσι) y una oración de cierre de carácter recapitulativo introducida por οὕτως anafórico (οὕτω μὲν τοὺς τὰ πολυτελέστατα σκευάζουσι). Ambos adverbios tienen como referente los distintos eventos en los que se estructura la narración del método de momificación correspondiente. Por último, el siguiente episodio también se inicia con un encabezamiento en el que aparece ὧδε (τὰ μέσα... σκευάζουσι ὧδε).

² En este trabajo utilizo el término episodio, siguiendo a Brinton (1996: 40-44), para designar la unidad textual formada por varios párrafos que comparten los mismos participantes, tiempo, localización y acción.

³ Cf. De Jong (2002: 259 s.) y Beck (1971: 4 ss.) para Heródoto, o De Foucault (1972: 305 s.) para Polibio. Es también ilustrativo el comentario de Classen (1873-1878) de algunos de estos οὕτως, por ejemplo, “οὕτω πανταχόθεν κατέωρθεν noch einmal eine Rückblick auf alle seit c. 2. aufgezählte Hemmnisse eines rascheren Aufschwungs in der Zeit vor den Μηδικά, zu welchen c. 18 übergeht, nach der Unterscheidung von c. 1, 2. zwischen den ἔτι παλαιότερα und den πρὸ αὐτῶν” (1.17.1, línea 7), “οὕτω entspricht abschliessend dem vorausgeschickten γνώμη τοιαύτη” (1.55.1, línea 19). En líneas generales, esta delimitación entra dentro de los esquemas de la composición anular, cf. Van Otterlo (1944), en especial la denominada por él “rekapitulierend-anaphorische Ringkomposition”.

II. LÉXICOS Y TRADUCCIONES

El sentido recapitulativo de οὕτως no viene recogido en los léxicos. Es el caso de *LSJ* o del diccionario de Bailly (1950), pero también de los léxicos especializados por autores como es el léxico de Heródoto de Powell (1966). Todos ellos recogen distintas acepciones y empleos de tipo anafórico, catafórico y deíctico, incluido su uso en fórmulas performativas (I.1 de *LSJ*), promítico (I.4 de *LSJ*), inferencial o consecutivo (II. de *LSJ*), continuativo (I.3 de Powell), etc., pero no el recapitulativo. Llama la atención que el propio Powell reconozca este sentido para ὅδε, que traduce por “as has been said” en los ejemplos en los que tiene naturaleza anafórica. La consideración de ὅδε como recapitulativo en esas atestiguaciones tiene que ver con su referencialidad: la oración en la que se documenta el adverbio cierra una unidad textual y este tiene como antecedente la parte anterior de esa unidad.

En cuanto a las traducciones, se suele traducir οὕτως por adverbios y locuciones equivalentes⁴: así, *ainsi*, *so*, *thus*, de este modo, *de cette façon*, *in this way*. Los adverbios equivalentes a οὕτως conocen, como este, valores discursivos en sus propias lenguas. Un ejemplo es la locución “así pues”, que se emplea en español como conector consecutivo, pero también como marcador recapitulativo⁵, y con la que a veces se traduce οὕτως con sentido recapitulativo, por ejemplo, en Hdt. [4.76.1-]4.77.2 “Así pues, este fue, en definitiva, el fin que tuvo Anacarsis”, Th. [1.24.1-]1.55.2 “Así pues, Corcira salió con ventura de esta guerra con Corinto, y las naves atenienses abandonaron el país» o Th. [5.28.1-]5.28.3 «Así pues, los argivos acogieron en su alianza a todos los griegos que lo desearon». Más claro aún resulta el valor discursivo del adverbio cuando se refuerza con marcadores gramaticalizados en la lengua de destino, cf. Hdt. [3.150.1-]3.159.1 «Así es, en suma, como por segunda vez fue tomada Babilonia»⁶.

Sin embargo, en el caso de οὕτως recapitulativo con relativa frecuencia nos encontramos con traducciones parafrásticas. Estas traducciones son de dos tipos fundamentalmente, con el adverbio en perífrasis de relativo (así fue como, fue así como, *c'est ainsi comment*, *voilà comment*, *thus it was*, *so it was*, *it was in this way*) y sustituido por un pronombre anafórico (*tel fut*, *this is*, tal fue, *such was*). Estas traducciones parafrásticas presuponen una topicalización o focalización del

⁴ A este respecto, he consultado las traducciones de Gredos, LBL y LOEB.

⁵ RAE: 2368.

⁶ Recojo entre corchetes la referencia al capítulo en el que se inicia la unidad textual o episodio que cierran los pasajes cuya traducción se recoge. Las traducciones son de C. Schrader en Gredos (Heródoto), F. R. Adrados en Hernando (Th. 1.55.2) y A. Guzmán Guerra en Alianza (Th. 5.28.3). Salvo indicación expresa, las demás traducciones en este trabajo son mías.

adverbio con una finalidad enfatizadora que está relacionada con la repetición de información relevante que constituye la recapitulación⁷.

III. VALORES SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS DE “ΟΥΤΩΣ RECAPITULATIVO

A la hora de caracterizar el sentido recapitulativo del adverbio οὕτως hay que tener en cuenta, en primer lugar, sus valores semánticos y pragmáticos.

1. El sentido recapitulativo es de naturaleza anafórica y con este sentido el adverbio tiene como antecedente los distintos eventos en los que se estructura el episodio⁸. Véase el siguiente ejemplo, que se corresponde con el comienzo y el final de una unidad textual en la que Polibio narra la toma al asalto de Siracusa por los romanos (212 a. C.):

(2) Plb. 8.37.2-11 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας αὐτομόλου διασαφήσαντος ὅτι θυσίαν ἄγουσι πάνδημον οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἐφ’ ἡμέρας ἤδη τρεῖς Ἀρτέμιδι καὶ τοῖς μὲν σιτίοις λιτοῖς χρώνται διὰ τὴν σπάνιν, τῷ δ’ οἴνῳ δαψιλῆι, πολὺν μὲν Ἐπικύδους δεδωκότος πολὺν δὲ Συρακοσίων, τότε προσαναλαβὼν ὁ Μάρκος τὸ τεῖχος καθ’ ὃ μέρος ἦν ταπεινότερον καὶ νομίσας εἰκὸς εἶναι τοὺς ἀνθρώπους μεθύειν διὰ τὴν ἀνεσιν καὶ τὴν ἔνδειαν τῆς ξηρᾶς τροφῆς ἐπεβάλετο καταπειράζειν τῆς ἐλπίδος. [...] οὕτω δὴ τὰς Συρακούσας εἶλον Ῥωμαῖοι. «Y después de algunos días, como un desertor dejó claro que los que estaban en la ciudad celebraban un sacrificio público en honor de Ártemis ya por tres días y disfrutaban de comidas frugales, a causa de la escasez, pero de vino abundante, gracias a las generosas donaciones de Epíctides y los siracusanos, entonces Marcelo, añadiendo el cálculo de la parte del muro que era menos elevada y creyendo que era probable que la gente estuviera borracha por la celebración y la falta de comida sólida, se propuso tentar a la suerte... Así, en definitiva, los romanos tomaron Siracusa».

⁷ Moreno (1999) distingue, dentro de los usos discursivos de las perífrasis de relativo en español, usos especificativos y posespecificativos. En este caso, la perífrasis introduce una recapitulación, luego su uso es posespecificativo y de carácter enfático, con ella “Se vuelve a especificar de igual modo un dominio conceptual ya especificado, con propósito enfático” (p. 4298). Por lo que se refiere a la recapitulación, Camacho-Cortés (2005: 76 s.) reconocen como una de las funciones textuales de la repetición parafrástica la de cerrar un tema: “lo que consigue el emisor es facilitar al receptor el ejercicio de abstracción del hilo conductor o tema”.

⁸ Véase la traducción de Classen (1873-1878) de uno de los ejemplos tucidídeos: καὶ οὕτως ὄψησαν, “und so (in der erzählten Weise) gelangten sie zu ihren Wohnsitzen.” (6.2.6).

La oración que cierra el capítulo, introducida por οὕτως, es una recapitulación en la que se resume el hecho en sí que se narra. El antecedente del adverbio son los distintos eventos que constituyen la toma y que se narran en diez secciones.

2. Como adverbio anafórico de modo, οὕτως recapitulativo establece una relación de tipo modal entre su oración y su antecedente. Esta relación es especialmente clara en ejemplos como el de (3), donde el adverbio se coordina con un sintagma en dativo que incluye un pronombre anafórico y cuyo núcleo es un sustantivo que significa «manera» en griego:

(3) Plb. 2.23.1-2.31.7 Οἱ δὲ Γαισάται Γαλάται συστησάμενοι δύναμιν πολυτελή καὶ βαρεῖαν ἦγον ὑπεράραντες τὰς Ἄλπεις εἰς τὸν Πάδον ποταμὸν ἔτει μετὰ τὴν τῆς χώρας διάδοσιν ὀγδόῳ. [...] Ἡ μὲν οὖν βαρυτάτη τῶν Κελτῶν ἔφοδος οὕτω καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ διεφθάρη, πᾶσι μὲν Ἰταλιώταις, μάλιστα δὲ Ῥωμαίοις μέγαν καὶ φοβερὸν ἐπικρομάσασα κίνδυνον. «Y los galos gesatos, tras reunir una fuerza bien equipada y poderosa, llegaron cruzando los Alpes al río Pado al octavo año del reparto de sus tierras... Así, por tanto, y de esta forma fue eliminada la invasión más peligrosa de los celtas, después de haber supuesto la mayor y más terrible amenaza para todos los itálicos y, en especial, para los romanos».

La coordinación con τούτῳ τῷ τρόπῳ supone un refuerzo de ese sentido modal de οὕτως⁹. En cuanto al tipo de relación modal que οὕτως establece, es posible concretar más a partir de algunos ejemplos. Dada su eminente función discursiva, podemos comparar la semántica del adverbio con la de las denominadas oraciones de conformidad¹⁰, un subtipo de oraciones modales que se emplea para situar el contenido de su oración principal con referencia al propio discurso. Son oraciones del tipo “como he dicho en el capítulo anterior, la guerra terminó para los atenienses”. Véase el siguiente ejemplo, donde la recapitulación es una oración compuesta por coordinación con οὕτως en el primer miembro y el sintagma κατὰ τὰ εἰρημένα en el segundo:

⁹ Los marcadores del discurso no se suelen coordinar, salvo algunos de carácter adverbial, “que se pueden coordinar si el segundo elemento aparece entre pausas... cf. Las redes sociales son además, y sobre todo, un gran negocio” (Llamas 2010: 191).

¹⁰ Kortmann (1998: 467) define este tipo de oraciones del siguiente modo: “‘as *p*, *q*’: *p* expresses the speaker’s comment on the content of the matrix clause, typically with the aim of affirming the truth (and thus reliability) of *q*; e.g., *p* may identify the source of the speaker’s information, or express agreement with somebody else’s opinion”. Las oraciones de conformidad funcionan, prototípicamente, a nivel proposicional o elocutivo (Revuelta 2006: 15).

(4) Hdt. 4.86.1-4 Μεμέτρηται δὲ ταῦτα ὧδε. [...] Ὁ μὲν νυν Πόντος οὕτως καὶ Βόσπορος τε καὶ Ἑλλήσποντος οὕτω τέ μοι μεμετρήεσθαι καὶ κατὰ τὰ εἰρημένα πεφύκασι. “Y estas aguas están medidas de la siguiente forma:... Así, entonces, tengo medido el Ponto, el Bósforo y el Helesponto y tienen una naturaleza conforme a lo dicho”.

El sintagma κατὰ τὰ εἰρημένα es un sintagma de modo que se refiere explícitamente al episodio que se cierra con su oración, pues εἰρημένα es participio de un verbo de lengua. Al igual que οὕτως con sentido recapitulativo, este sintagma está próximo semánticamente a las oraciones modales de conformidad¹¹: el sintagma indica que los mares en cuestión son conforme a las cualidades que se han descrito; el adverbio que se han determinado conforme a lo que se ha narrado. Sin embargo, en (4) adverbio y sintagma preposicional no solo sitúan el contenido de su oración con referencia a su unidad textual (“como acabo de contar”), sino que también se refieren a la forma en que se produce el evento en ella designado.

3. El evento designado en la oración de οὕτως recapitulativo coincide con el antecedente del adverbio. Esta coincidencia se corresponde con el hecho de que esa oración es una recapitulación de la unidad textual que se cierra. En otras muchas ocasiones, dado su sentido modal, el antecedente del adverbio se puede interpretar como las circunstancias que posibilitan el evento designado en su oración (Martín-Portolés 1999: 4106; Ruiz Yamuza 2011), pero en los ejemplos que nos ocupan esta relación no es propiamente consecutiva, porque, entonces, la causa coincidiría con la consecuencia. De hecho, es frecuente que los adverbios con un sentido textual consecutivo tengan sentido recapitulativo cuando su miembro del discurso es la conclusión de su unidad textual (RAE: 2368)¹²:

(5) X. HG 7.1.33-7.1.40 Συνεχῶς δὲ βουλευόμενοι Θηβαῖοι ὅπως ἂν τὴν ἡγεμονίαν λάβοιεν τῆς Ἑλλάδος, ἐνόμισαν, εἰ πέμψειαν πρὸς τὸν Περσῶν βασιλέα, πλεονεκτῆσαι ἂν τι ἐν ἐκείνῳ. καὶ ἐκ τούτου παρακαλέσαντες ἤδη τοὺς συμμάχους ἐπὶ προφάσει ὅτι καὶ Εὐθυκλῆς ὁ Λακεδαιμόνιος εἶη παρὰ βασιλεῖ, ἀναβαίνουσι Θηβαίων μὲν Πελοπίδας, Ἀρκάδων δὲ Ἀντίοχος ὁ παγκρατιαστής, Ἡλείων δὲ Ἀρχίδαμος: [...] καὶ αὕτη μὲν ἡ Πελοπίδου καὶ τῶν

¹¹ Cf. Revuelta 2006: 14. El autor reconoce que este tipo de construcción es equivalente a las oraciones comparativas, pero a nivel proposicional, cf. Hdt. 5.3 εἰ δὲ ὑπ’ ἑνὸς ἀρχοῦτο ἢ φρονέοι κατὰ τούτου, ἅμαχόν τ’ ἂν εἶη καὶ πολλῶ κρᾶτιστον πάντων ἐθνῶν κατὰ γνώμην τὴν ἐμήν “[el pueblo tracio] si fuera mandado por uno solo o pensara de manera unánime, sería invencible y con diferencia el más fuerte de todos los pueblos, en mi opinión” (ejemplo 38 de Revuelta).

¹² “Las locuciones adverbiales de sentido consecutivo o ilativo... se utilizan también para encabezar el corolario que sigue a una exposición, de forma que la recapitulación que introducen se interpreta como consecuencia, a la vez que como resumen, de la información precedente”.

Θηβαίων τῆς ἀρχῆς περιβολὴ οὕτω διελύθη. «Y los tebanos, que querían continuamente hacerse con la hegemonía de Grecia, pensaron que, si enviaban una embajada al rey persa, obtendrían alguna ventaja en él. Y con este propósito, tras convocar ya a sus aliados con el pretexto de que también el lacedemonio Euticles estaba con el rey, van Pelópidas por los tebanos, Antíoco, el vencedor del pancracio, por los arcadios y Arquidamo por los Eleos... Y así esta maniobra por el poder de Pelópidas y los tebanos se diluyó».

En el pasaje se recoge el comienzo y el final de una unidad textual en la que Jenofonte relata cómo se diluyeron las aspiraciones de los tebanos, encabezados por Pelópidas, de hacerse con la hegemonía en Grecia mediante un pacto con el rey persa (367 a. C.). Solo con esos dos fragmentos se puede ver la identidad del evento designado en el cierre con los eventos designados en el episodio, ya que esta oración es una recapitulación del mismo (διελύθη es un aoristo complejo). Esa identidad (A = A) no es la propia de una relación consecutiva (A → B), en la que causa y consecuencia difieren.

4. Desde un punto de vista pragmático, οὕτως recapitulativo es un medio con el que el autor explicita que su oración cierra el episodio o unidad textual volviendo sobre lo dicho para asegurarse de que el lector ha recibido el mensaje, como, por ejemplo, en (6):

(6) X. *An.* 5.2.21-5.2.27 ἐνταῦθα παρεσκευάζοντο τὴν ἄφοδον, καὶ τοὺς μὲν σταυροὺς ἕκαστοι τοὺς καθ' αὐτοὺς διήρουν, καὶ τοὺς ἀχρεῖους καὶ φορτία ἔχοντάς τε ἐξεπέμποντο καὶ τῶν ὀπλιτῶν τὸ πλῆθος, καταλιπόντες οἱ λοχαγοὶ οἷς ἕκαστος ἐπίστευεν. [...] οὕτω μόλις ἀπῆλθον ἀπὸ τοῦ χωρίου, πῦρ ἐν μέσῳ ἑαυτῶν καὶ τῶν πολεμίων ποιησάμενοι. καὶ κατεκαύθη πᾶσα ἡ πόλις καὶ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ τύρσεις καὶ τὰ σταυρώματα καὶ τᾶλλα πάντα πλὴν τῆς ἄκρας. «En ese momento se pusieron a preparar la retirada, cada uno echaba abajo la empalizada que tenía enfrente y despacharon a los impedidos, a los que transportaban carga y a la mayor parte de los hoplitas, quedándose los capitanes con aquellos en los cada uno confiaba... Así, a duras penas se retiraron del lugar, poniendo fuego entre ellos y sus enemigos, y se quemó toda la ciudad, casas, torres, empalizadas y todo lo demás salvo la ciudadela».

El fragmento se corresponde con la narración de la retirada del propio Jenofonte de una fortaleza de los drilas, uno de los pueblos que habitaban las montañas que rodean Trebisonda. La oración de cierre es una recapitulación, introducida por οὕτως, donde se recoge la información más relevante del capítulo: la dificultad de

la retirada, el incendio que la permitió y la consecuente quema de toda la ciudad. El adverbio no es un elemento imprescindible para inferir que la oración de cierre constituye una recapitulación del episodio, pero es un medio con el que el autor hace explícita esa relación.

Por otro lado, si es verdad que en estos contextos el adverbio equivale semánticamente a oraciones modales de conformidad, sin embargo, sus funciones pragmáticas son diferentes. Así puede percibirse en el siguiente ejemplo:

(7) Hdt. 1.107.1-1.130.3 Καί οἱ ἐγένετο θυγάτηρ τῇ οὐνομα ἔθετο Μανδάνην, τὴν ἐδόκεε Ἀστυάγης ἐν τῷ ὕπνῳ οὐρήσαι τοσοῦτον ὥστε πληῖσαι μὲν τὴν ἐωυτοῦ πόλιν, ἐπικατακλύσαι δὲ καὶ τὴν Ἀσίην πᾶσαν. [...] Οὕτω δὴ Κύρος γενόμενός τε καὶ τραφεὶς ἐβασίλευσε καὶ Κροῖσον ὑστερον τούτων ἄρξαντα ἀδικίης κατεστρέψατο, ὡς εἴρηται μοι πρότερον. “Y tuvo una hija a la que le puso de nombre Mandane, la cual le pareció a Astiages en sueños que orinaba tanto que anegaba su propia ciudad e incluso inundaba Asia entera... Así, en definitiva, Ciro nació, se crió y se convirtió en rey y, después de estas cosas, sometió a Creso por haber iniciado una agresión, como he contado antes”.

En el ejemplo (7) se recoge el comienzo y el final de una unidad textual en la que Heródoto relata el nacimiento de Ciro el Grande, hijo de Mandane y nieto de Astiages, y su conversión en rey del Imperio persa. La oración de cierre es una coordinada introducida por οὕτως. En el segundo miembro aparece una subordinada comparativa (ὡς εἴρηται μοι πρότερον) que equivale semánticamente al adverbio, pues, lo mismo que aquel, establece una relación de conformidad con referencia a un miembro del discurso anterior. Sin embargo, mientras que οὕτως explicita que su oración recapitula el episodio en el que se inserta, la comparativa indica que su principal contiene información ya dada en el texto. De hecho, la derrota de Creso ante Ciro se narra en un episodio anterior a este (Hdt. 1.71.1-86.1).

IV. CARACTERÍSTICAS EN LOS TEXTOS

Los ejemplos de οὕτως recapitulativo presentan una serie de características comunes de distinto tipo, tanto gramaticales como textuales, que ayudan a definir este sentido como específico dentro de los usos del adverbio.

1. En primer lugar, llama la atención que, con este sentido, el adverbio aparezca en primera posición absoluta o detrás del tópico de su oración. La primera posición es propia de las conjunciones y es apropiada para un adverbio anafórico que sirve de enlace entre su oración y el resto del episodio. Esta posición sería indicativa de un proceso de gramaticalización del adverbio como conector a partir

de su segregación de la predicación¹³, como en (7). Sin embargo, tanto o más frecuente es que el adverbio aparezca detrás del tópicos de la oración:

(8) X. *HG* 5.1.29-5.1.35 οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι, ὁρῶντες μὲν πολλὰς τὰς πολεμίας ναῦς, φοβούμενοι δὲ μὴ ὡς πρότερον καταπολεμηθεῖσαν, συμμάχου Λακεδαιμονίους βασιλέως γεγενημένου, πολιορκούμενοι δ' ἐκ τῆς Αἰγίνης ὑπὸ τῶν ληστῶν, διὰ ταῦτα μὲν ἰσχυρῶς ἐπεθύμουν τῆς εἰρήνης. [...] Λακεδαιμονίους μὲν δὴ καὶ Ἀθηναίους καὶ τοῖς συμμάχοις οὕτω μετὰ τὸν ὕστερον πόλεμον τῆς καθαιρέσεως τῶν Ἀθήνησι τειχῶν αὕτη πρώτη εἰρήνη ἐγένετο. «Así pues, los atenienses, viendo muchas naves enemigas y temiendo que fueran derrotados como antes, con el rey convertido en aliado de los lacedemonios y ellos asediados desde Egina por los piratas, por ello tenían un firme deseo de paz... Así, en definitiva, se produjo esta primera paz entre los lacedemonios, los atenienses y sus aliados después de la guerra posterior a la demolición de las murallas de Atenas».

El ejemplo pertenece a un episodio en el que Jenofonte narra la paz concertada por atenienses y lacedemonios poniendo fin a la Guerra de Corinto (Paz de Antálcidas de 387-6 a. C.). La oración de cierre es una recapitulación del episodio y οὕτως aparece detrás del tópicos, que son los participantes implicados en la paz. Esta posición está en consonancia con la mayor movilidad de este tipo de adverbios que en el caso de las conjunciones¹⁴. Por otro lado, la disgregación de este tipo de adverbios de la predicación se percibe por la entonación entre pausas en lenguas como el español¹⁵. En griego antiguo no podemos saber si había o no esa entonación, pero la recurrencia del adverbio en esa posición detrás del tópicos podría ser indicativa de la misma.

2. Los adverbios que enlazan su miembro discursivo con el anterior suelen aparecer, en la misma oración, con conjunciones a las que pueden reforzar o matizar¹⁶. La oración de οὕτως recapitulativo puede estar introducida por la conjunción copulativa καί, si bien los ejemplos no son numerosos¹⁷. En estos casos, cf. (5), la función de la conjunción es conectar la recapitulación con el episodio,

¹³ Debo esta observación al Prof. Gutiérrez Ordóñez en el Congreso de la SEL de 2011, que recalca que la primera posición es propia de la función marco, por lo que se puede hablar de un proceso de topicalización previo a la gramaticalización como conector del adverbio.

¹⁴ Llamas 2010: 189.

¹⁵ Llamas 2010: 189 s.

¹⁶ Cf. Kovacci 1999: 769; Quirk *et alii* 1985: 645 s.

¹⁷ Hdt. 1.76.4, 1.192.1, 2.93.6; Th. 1.64.3, 3.68.5, 5.55.4, 7.34.8; X. *HG* 2.3.6, 4.5.18, 4.7.1, 4.8.19, 5.3.25, 5.4.62, 6.1.19, 7.1.40, 7.4.3, *An.* 4.1.14, 4.2.26; *Pib.* 24.5.8, 28.1.9, 39.8.3.

mientras que el adverbio explicita que la recapitulación lo es de los eventos que constituyen la narración precedente¹⁸.

Mucho más frecuente es que en la misma oración de οὕτως recapitulativo aparezcan partículas que marcan transición. Lo general es que la transición se marque con la partícula μέν en la oración de cierre y con la partícula δέ en la que inicia el episodio siguiente:

(9) Th. 2.29.1-7 Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ θέρει Νυμφόδωρον τὸν Πύθεω ἄνδρα Ἀβδηρίτην, οὗ εἶχε τὴν ἀδελφὴν Σιτάλκης, δυνάμενον παρ’ αὐτῷ μέγα οἱ Ἀθηναῖοι πρότερον πολέμιον νομίζοντες πρόξενον ἐποίησαντο καὶ μετεπέμψαντο, βουλόμενοι Σιτάλκην σφίσι τὸν Τήρῳ, Θρακῶν βασιλέα, ξύμμαχον γενέσθαι. [...] οὕτω μὲν Σιτάλκης τε ὁ Τήρῳ Θρακῶν βασιλεὺς ξύμμαχος ἐγένετο Ἀθηναίους καὶ Περδίκκας ὁ Ἀλεξάνδρου Μακεδόνων βασιλεὺς. 2.30.1 Οἱ δ’ ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσὶν Ἀθηναῖοι ἔτι ὄντες περὶ Πελοπόννησον Σόλλιον τε Κορινθίων πόλισμα αἰροῦσι καὶ παραδιδόασι Παλαιρεῦσιν Ἀκαρνάνων μόνοις τὴν γῆν καὶ πόλιν νέμεσθαι... «Y en el mismo verano a Ninfodoro, hijo de Pites, varón abderita, cuya hermana era mujer de Sitalces y que tenía gran ascendiente sobre él, los atenienses, que antes lo consideraban enemigo, lo hicieron próxeno y lo enviaron como embajador con la intención de que Sitalces, hijo de Teres, rey de los tracios, se convirtiera en aliado suyo... Así Sitalces, hijo de Teres, rey de los tracios, se convirtió en aliado de los atenienses, así como Perdicas, hijo de Alejandro, rey de los macedonios. Por otro lado, los atenienses que, en cien naves, estaban todavía alrededor del Peloponeso toman la plaza corintia de Solio y se la entregan a los palereos para que sean los únicos acarnanios que habiten el territorio y la ciudad».

Este capítulo conforma un episodio o unidad textual en la que Tucídides nos cuenta cómo Sitalces, rey de los tracios odrisios, y Perdicas II de Macedonia se convirtieron en aliados de los atenienses (431 a. C.). La última oración de ese episodio es una recapitulación y viene introducida por el adverbio οὕτως y la partícula μέν, a la que responde δέ en la oración que inicia la siguiente unidad textual (2.30.1-2). También es harto frecuente que se refuerce μέν con las partículas δῆ y οὖν, en Heródoto νυν¹⁹ en lugar de οὖν. El refuerzo de unas partículas con otras es habitual en griego, por lo que las combinaciones no deben extrañarnos. En con-

¹⁸ Lo habitual es que los dos elementos no sean contiguos, cf. (5). La secuencia καὶ οὕτως, que solo se da en dos ocasiones en nuestros ejemplos (Th. 1.64.3 y X. HG 2.3.6), suele tener un sentido consecutivo (Martínez-Ruiz 2011: 327).

¹⁹ Combinación que según Schwyzer-Debrunner (1950: 571) funciona *beim Übergang in der Erzählung*.

creto, estas combinaciones son propias de los historiadores griegos cuando pasan de un episodio a otro, cf. Denniston (1950: 258 y 472), insistiendo οὕτως en que su oración es una recapitulación de los eventos que constituyen su episodio. Un ejemplo con δῆ, común a los cuatro historiadores, es el siguiente:

(10) X. *HG* 3.5.3-3.5.25 Γινώσκοντες δὲ οἱ ἐν ταῖς Θήβαις προεστῶτες ὅτι εἰ μὴ τις ἄρξει πολέμου, οὐκ ἐθελήσουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι λύειν τὰς σπονδὰς πρὸς τοὺς συμμάχους, πείθουσι Λοκροὺς τοὺς Ὀπουντίους, ἐκ τῆς ἀμφισβητησίμου χώρας Φωκεύσι τε καὶ ἑαυτοῖς, χρήματα τελέσαι, νομίζοντες τοὺς Φωκέας τούτου γενομένου ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Λοκρίδα... ἐπεὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι ἀντεμβαλόντες εἰς τὴν Φωκίδα ἐδήουν τὴν χώραν, εὐθύς οἱ Φωκεῖς πέμπουσι πρῆσβεις εἰς Λακεδαίμονα καὶ ἤξιουν βοηθεῖν αὐτοῖς [...] αὕτη μὲν δὴ οὕτως ἢ στρατιὰ τῶν Λακεδαιμονίων διελύθη. ὁ μέντοι Πausanίας ἐπεὶ ἀφίκετο οἴκαδε, ἐκρίνετο περὶ θανάτου. «Y sabiendo los dirigentes tebanos que, si alguien no comenzaba la guerra, los lacedemonios no disolverían sus pactos con sus aliados, convencen a los locrios de Opunte para cobrar impuestos del territorio en disputa entre los foceos y ellos mismos, en la creencia de que los foceos, al suceder esto, atacarían la Lócride... Y cuando los tebanos atacaron en contrapartida la Fócide y devastaron el territorio, al punto los foceos envían legados a Lacedemonia y solicitaron su ayuda... Así, en definitiva, esta expedición de los lacedemonios se disolvió. Sin embargo, Pausanias, cuando llegó a casa, fue juzgado bajo pena de muerte».

Este ejemplo presenta, además, una particularidad que solo he observado en Jenofonte y es que la oración que inicia el episodio siguiente tiene μέντοι en lugar de δέ. Por otro lado, vemos cómo οὕτως se mantiene detrás del tópico, pero también puede aparecer en primera posición con la partícula δῆ sin necesidad de μέν²⁰, esto es, οὕτως δῆ, cf. (2) y (7)²¹. La opción menos frecuente es la de introducir la oración con el adverbio οὕτως sin más²², que, como adverbio anafórico, puede conectar su oración con el miembro anterior por sí solo, cf. (6).

²⁰ “Unlike γε, but like μὴν (the case of οὖν is more complicated), δῆ does develop into a full-blown connective. The evolution is helped by the commonness of such openings to sentences as οὕτω δῆ, ἐνταῦθα δῆ. Here the demonstrative adverb is in itself a sufficient link, as is shown, for example, by Xenophon’s free use of ἐνθα, ἐνταῦθα, and so on, at the beginning of the sentence without a connective particle. But the employment of δῆ to strengthen the adverb may well have tended to give the particle a measure of connective force”. (Denniston 1950: 236 s.).

²¹ Nunca en Tucídides (Martínez 2011a). El valor enfatizador de la partícula (Smyth 1963: 646 s.) parece insistir en la segregación del adverbio de la predicación oracional, cf. Martínez 2011b.

²² Hdt. 1.20, 1.117.5, 2.18.3, 5.76; Th. 1.17.1, 1.20.3, 3.83.1; X. *An.* 3.4.30, 5.2.27, 5.2.31.

3. Otra característica de οὕτως recapitulativo es que no aparece modificado ni negado. Dentro de los adverbios, esta característica es propia de los que funcionan como marcadores del discurso (Llamas 2010: 190 ss.). En un ejemplo, (11), οὕτως recapitulativo parece estar coordinado en yuxtaposición con otro elemento modal que sí aparece negado:

(11) Hdt. 1.1-1.2.1 Περσέων μὲν νυν οἱ λόγοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς... Ἀπικομένους δὲ τοὺς Φοίνικας ἐς δὴ τὸ Ἄργος τοῦτο διατίθεσθαι τὸν φόρτον. Πέμπτη δὲ ἡ ἕκτη ἡμέρη ἀπ’ ἧς ἀπίκοντο, ἐξεμπολημένων σφι σχεδὸν πάντων, ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν γυναῖκας ἄλλας τε πολλὰς καὶ δὴ καὶ τοῦ βασιλέως θυγατέρα· τὸ δὲ οἱ οὖνομα εἶναι, κατὰ τώντ’ τὸ καὶ Ἕλληνας λέγουσι, Ἴουβν τὴν Ἰνάχου. [...] Οὕτω μὲν Ἴουβν ἐς Αἴγυπτον ἀπικέσθαι λέγουσι Πέρσαι, οὐκ ὡς Ἕλληνας, καὶ τῶν ἀδικημάτων πρῶτον τοῦτο ἄρξαι. «Los sabios persas, entonces, afirman que los fenicios se convirtieron en los culpables del conflicto... Los fenicios llegaron a esta ciudad de Argos y dispusieron su mercancía para la venta. Y al quinto o sexto día de su llegada, cuando ya lo tenían casi todo vendido, se acercaron al mar numerosas mujeres y, entre ellas, la hija del rey. Su nombre era, como los griegos también cuentan, Ío, hija de Ínaco... Así los persas cuentan que Ío llegó a Egipto, no como los griegos, y que este hecho fue el primero que inició las ofensas».

La coordinación con ese elemento modal implicaría que οὕτως también puede admitir la negación. Sin embargo, si atendemos al significado del adverbio en su contexto, la oración de cierre de un episodio donde se cuenta una historia cuyos eventos son su antecedente, comprobamos que no puede negarse, ya que entonces la oración no sería de cierre, sino de inicio de una unidad textual nueva. La paráfrasis ilustrativa sería: «los persas cuentan que Ío no llegó así a Egipto, sino que...». Por tanto, no hay coordinación, sino una aclaración parentética (οὐκ ὡς Ἕλληνας) que funciona a un nivel distinto al del adverbio²³.

Ya hemos visto la similitud de οὕτως recapitulativo con las oraciones de conformidad que se utilizan como disjuntos de estilo para situar su oración principal en el texto. Según Revuelta (2002: 222), este tipo de oraciones no admiten negación, porque no tiene sentido que el autor niegue aquello que ha afirmado

²³ Debo esta observación a Jesús de la Villa en comunicación personal. Un ejemplo comparable es X. An. 3.1.10 ἐστρατεύετο μὲν δὴ οὕτως ἐξαπατηθεῖς—οὐχ ὑπὸ Προξένου· οὐ γὰρ ἤδει τὴν ἐπὶ βασιλεία ὀρμὴν οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν Κλεάρχου “Así, en definitiva, tomó parte en la expedición engañado, no por Próxeno, pues no sabía del ataque contra el rey, ni ninguno otro de los griegos excepto Clearco”.

antes. Lo mismo puede decirse de οὕτως en los ejemplos que nos ocupan, pero dejamos la discusión de su estatus sintáctico para más adelante.

4. Una constante que se repite con recurrencia en las oraciones de οὕτως recapitulativo es la presencia de otros elementos anafóricos que hacen referencia a los participantes en los eventos en que se estructura el episodio. Es lo propio de una recapitulación, véase (12):

(12) Hdt. 2.138.1-2.138.4 Τὸ δ' ἱερὸν αὐτῆς ὧδε ἔχει. [...] Τὸ μὲν δὴ ἱερὸν τοῦτο οὕτως ἔχει. «El santuario de esta es de la siguiente manera... Así, en definitiva, es este santuario».

En el ejemplo la oración de inicio introduce el episodio con el adverbio ὧδε y la de cierre lo recapitula con οὕτως. El demostrativo anafórico τοῦτο insiste en que se trata del templo cuyas características se han descrito.

5. La oración de οὕτως recapitulativo es la que cierra una unidad textual o episodio, de forma que lo lógico es que coincida con el final de los capítulos en que las distintas ediciones organizan las obras de los historiadores que constituyen nuestro corpus. Esta es una característica «externa», que depende de la percepción de los editores más que de la naturaleza del adverbio. En este sentido, su oración suele coincidir con el final de un capítulo o el principio del siguiente. Un ejemplo es (13), donde recojo el capítulo 121 del libro quinto de *Historias* de Heródoto, que se corresponde con la destrucción de la expedición persa de Daurises contra Jonia por los carios (499 a. C.). La oración de cierre es la primera del capítulo siguiente²⁴:

(13) Hdt. 5.121 Μετὰ δὲ τοῦτο τὸ τρώμα ἀνέλαβόν τε καὶ ἀνεμαχέσαντο οἱ Κάρεις· πυθόμενοι γὰρ ὡς στρατεύεσθαι ὀρμέαται οἱ Πέρσαι ἐπὶ τὰς πόλεις σφέων, ἐλόχησαν τὴν ἐν Πηδάσοισι ὁδόν, ἐς τὴν ἐμπροσθέντες οἱ Πέρσαι νυκτὸς διεφθάρησαν καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ στρατηγοὶ αὐτῶν, Δαυρίσης καὶ Ἀμόργης καὶ Σισιμάκης· σὺν δὲ σφι ἀπέθανε καὶ Μύρσος ὁ Γύγεω. Τοῦ δὲ λόχου τούτου ἡγεμῶν ἦν Ἡρακλείδης Ἰβανώλλιος ἀνὴρ Μυλασεύς. 5.122 Οὗτοι μὲν νυν τῶν Περσέων οὕτω διεφθάρησαν. Ὑμαίης δὲ καὶ αὐτὸς ἐὼν τῶν ἐπιδιωξάντων τοὺς ἐς Σάρδις στρατευσαμένους Ἰώνων... «Después de este golpe, los carios se recuperaron y combatieron de nuevo, pues, al enterarse de que los persas tenían intención de hacer una expedición contra sus ciudades, les tendieron una emboscada en el camino de Pédaso, en

²⁴ Cf. Ruiz Castellanos (2005: 933 s.), que observa que muchos de los capítulos en que los editores dividen la *Historia romana* de Veleyo Patérculo no siempre terminan de forma coherente.

la que cayeron los persas de noche y fueron diezmados ellos y sus generales, Daurises, Amorges y Sisímaces; con ellos murió también Mirso hijo de Giges. Y el caudillo de esta emboscada fue Heraclides hijo de Ibanolis, varón milaseo. Así, entonces, estos persas fueron diezmados. E Himayes, él también uno de que persiguieron a los jonios que atacaron Sardes...».

V. ESTATUS SINTÁCTICO VS. FUNCIONES DISCURSIVAS

El estatus sintáctico de οὕτως recapitulativo es poco definitorio de su función discursiva, ya que lo encontramos funcionando a niveles sintácticos diferentes según los ejemplos. Los adverbios y locuciones adverbiales que se emplean como marcadores del discurso se caracterizan, a este respecto, por no tener función sintáctica en la predicación oracional (Martín-Portolés 1999: 4057; Quirk *et alii* 1985: 631 ss.; Crespo 2011). Por otra parte, hemos visto que el significado de οὕτως recapitulativo es similar al de las oraciones de conformidad, que se utilizan como disjuntos, esto es, en el nivel de la proposición o del acto de habla²⁵.

Si nos fijamos en los ejemplos que llevamos recogidos, οὕτως funciona tanto a nivel de la predicación nuclear, cf. (12), como de la predicación expandida, cf. (1) y (4), e, incluso, a niveles superiores sin que se pueda precisar con claridad si funciona como satélite de la oración (11), a nivel del acto de habla (7) o a un nivel extraoracional (6).

Observamos, por tanto, un *continuum* desde su funcionamiento como argumento del marco predicativo del verbo a su independencia del marco oracional²⁶. Hoy se tiende a considerar que los reformuladores funcionan más bien como disjuntos de estilo que a un nivel extraoracional, véase Martín (2010: 127 ss.), que deriva su papel conectivo de su función discursiva, pues los lleva a estar colocados «entre dos segmentos del discurso, el que les sirve de base para la reformulación y el que incluye la reformulación propiamente dicha». En el caso de οὕτως esa función de enlace está siempre presente, dada su naturaleza anafórica, pero queda potenciada a medida que el adverbio tiene mayor independencia del marco oracional. Los casos más claros serían aquellos en los que la predicación contiene complementos modales que excluyen esa función para οὕτως²⁷, como en (14):

²⁵ Cf. Dik *et alii* 1990.

²⁶ Véase Martínez-Ruiz 2011 para una clasificación escalar de los usos de οὕτως partiendo de su empleo como adjunto verbal y terminando en su empleo como adverbio conjuntivo.

²⁷ Cf. el criterio de “compatibilidad” (*compatibility*) de Risselada (1996: 107), según el cual la presencia de otro marcador del discurso en la misma oración tiende a excluir que un adverbio tenga esa función, de la misma forma que la presencia de otro adjunto tiende a excluir su entendimiento como tal.

(14) Th. 2.13.3-2.13.6 θαρσεῖν τε ἐκέλευε προσιόντων μὲν ἑξακοσίων ταλάντων ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ φόρου κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῶν ξυμμάχων τῇ πόλει ἄνευ τῆς ἄλλης προσόδου, [...] χρήμασι μὲν οὖν οὕτως ἐθάροσεν αὐτούς. «Y les exhortaba a tener ánimo en vista de los seiscientos talentos que entraban, por lo general, cada año del tributo de los aliados en la ciudad, sin tener en cuenta otros ingresos... Así, por tanto, con la consideración de su situación financiera les daba ánimos».

En el ejemplo, la oración de οὕτως está introducida por la combinación de partículas μὲν οὖν, que anuncia la transición hacia una nueva unidad textual que se inicia en la oración siguiente coordinada con δέ (ὀπλίτας δέ...). El adverbio explicita que dicha oración es la recapitulación de su unidad textual, pero no funciona como adjunto, pues en la oración ya hay un complemento de modo en dativo (χρήμασι). Véase que en la unidad textual que se cierra no se cuenta que Pericles diera ánimos a los atenienses de una u otra manera, sino que se enumeran los medios económicos con los que lo hizo, lo que limita aún más la interpretación de οὕτως como adjunto. Más llamativo es el caso de (6), donde también hay otro complemento de modo (μόλις) y, además, οὕτως es el único elemento que conecta su oración con la anterior.

La dificultad para distinguir en muchos casos a qué nivel funciona el adverbio es especialmente aguda en una lengua como el griego en la que no es posible plantear alternativas a hablantes reales. En este sentido, el mismo adverbio puede traducirse al español de dos formas: «así les daba confianza con medios económicos» (satélite de la oración o disjunto) y «así, les daba confianza con medios económicos» (adverbio conjuntivo). En definitiva, ambas traducciones tienen la misma función discursiva en español en relación con la naturaleza anafórica del adverbio en estos contextos²⁸.

La cuestión del estatus sintáctico de οὕτως recapitulativo queda en un lugar secundario con respecto a su función discursiva, que es muy clara en los textos de los historiadores y que se da a distintos niveles oracionales. Esta función discursiva está relacionada con la costumbre que, desde Heródoto²⁹, se percibe en la historiografía griega de organizar las unidades textuales mediante encabezamientos y cierres. Esas unidades pueden variar en extensión y complejidad, pero, por lo general, se trata de historias o episodios de una extensión media³⁰. Por otro lado,

²⁸ Cf. Portolés 2000, que estudia la evolución de unidades deícticas a marcadores discursivos cuando señalan a un miembro discursivo anterior a aquel que las incluye (deixis discursiva).

²⁹ Cf. nota 3.

³⁰ Por ejemplo, de las 82 ocurrencias de οὕτως recapitulativo en Heródoto, solo en tres casos la unidad textual incluye varios episodios y digresiones con una extensión considerable: 1.6.1-1.92.1, 1.107.1-1.130.3, 7.201.1-7.234.1. En dos ocasiones se trata de un miembro de una enumeración: 7.40.4-7.41.1, 7.89.3-90. También hay unidades de cierta extensión y complejidad en Tucídides (1.2.1-1.17.1, 1.24.1-1.55.2, 3.35.1-3.50.3, 3.52.1-3.68.5), Jenofonte (*HG* 2.3.15-2.4.1, *HG* 2.4.2-3.1.1) y

el empleo del adverbio οὕτως en el miembro que cierra el episodio no es imprescindible y, por ejemplo, es poco frecuente en Polibio, a pesar de que el autor suele delimitar sus episodios con oraciones de cierre³¹.

La función discursiva de οὕτως recapitulativo está especialmente presente, de forma intuitiva, en las traducciones parafrásticas del adverbio, que reflejan lo enfático de la repetición de la información más importante que caracteriza a la recapitulación, insistiendo en el elemento que la pone en relación con el resto del episodio³²:

(15) X. *HG* 4.8.12-4.8.15 Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι... γνόντες δὲ οὕτω, πέμπουσιν Ἀνταλκίδαν πρὸς τὸν Τιρίβαζον, προστάξαντες αὐτῷ ταῦτα διδάσκειν καὶ πειρᾶσθαι εἰρήνην τῇ πόλει ποιεῖσθαι πρὸς βασιλέα. [...] αὕτη μὲν ἡ εἰρήνη οὕτως ἐγένετο ἀτελής, καὶ ἀπῆλθον οἴκαδε ἕκαστος. «Y los lacedemonios, con esta consideración, envían a Antálcidas ante Tiribazo, encomendándole que le informara de estos asuntos y que intentara concertar una paz para la ciudad con el rey... Así esta paz quedó frustrada y cada uno se marchó a su patria».

En el ejemplo recojo la oración de inicio y la de cierre de un episodio en el que Jenofonte nos cuenta cómo los lacedemonios concertaron la paz de Antálcidas con los persas (387 a. C.). La traducción de P. Masqueray «Voilà comment cette paix n'abouti pas; chacun repartit chez soi» (LBL) y la de C. L. Brownson «So it was that this project of peace came to naught, and the ambassadors returned to their several homes» (LOEB) resaltan que el adverbio οὕτως recoge anafóricamente la información anterior de la que se realiza la recapitulación. En este caso concreto, las traducciones españolas que he podido consultar dan a entender que el adverbio es un conector y no tiene función en la predicación oracional: «En consecuencia, esa paz quedó frustrada y cada uno volvió a su patria» (Orlando Guntiñas, Gredos) y «Así, se quedó sin realizar esta paz y cada uno volvió a su casa» (Domingo Plácido, Alianza).

Polibio (1.65.1-1.88.12), así como unidades menores que forman parte, a su vez, de un episodio que las engloba, respectivamente, en Tucídides (1.48.3-4, 4.31.2, 5.67.1-2), Jenofonte (*An.* 1.1.9, *An.* 1.1.10, *An.* 2.3.21-2.3.24, *An.* 7.3.16-7.3.18) y Polibio (1.66.1-4, 18.11.12-14, 15.11.4-6).

³¹ Cf. 1.35.10 ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω, 3.5.7 τὰ μὲν οὖν τῆς ἐπιβολῆς ἡμῶν τοιαῦτα, 12.4.14 πλὴν ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον, 15.31.10 ἀλλ' ἴσως ὑπὲρ μὲν τούτων ἔξαρκεῖ καὶ τὰ νῦν εἰρημμένα, 28.2.8 καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἐν τούτοις ἦν.

³² La mayor parte de ellas son perífrasis de relativo, que son construcciones focalizadoras en sus respectivas lenguas, usadas en estos contextos con función posespecificativa y enfática. Llama la atención que el elemento focalizado (gr. οὕτως) recoja la información ya dada, de forma que más que de focalización se debe hablar de énfasis, cf. Lehmann 2008.

Pero la recapitulación no solo tiene una función informativa en estos casos, también marca la conclusión de su unidad textual. Esta función delimitativa no es incompatible con la informativa, sino que, como venimos diciendo, es tanto o más importante en los textos historiográficos:

(16) Th. 2.95.1-2.101.6 Ὑπὸ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, τοῦ χειμῶνος τούτου ἀρχομένου, Σιτάλκης ὁ Τήρεω Ὀδρύσης Θρακῶν βασιλεὺς ἐστράτευσεν ἐπὶ Περίδικαν τὸν Ἀλεξάνδρου Μακεδονίας βασιλέα καὶ ἐπὶ Χαλκιδέας τοὺς ἐπὶ Θράκης, δύο ὑποσχέσεις τὴν μὲν βουλόμενος ἀναπράξαι, τὴν δὲ αὐτὸς ἀποδοῦναι. [...] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Σιτάλκου στρατείαν οὕτως ἐγένετο. «Y en ese mismo tiempo, empezado ya este invierno, Sitalces, hijo de Tereo, rey odrisio de los tracios, hizo una expedición contra Perdicas, hijo de Alejandro, rey de Macedonia, y contra los calcidios de Tracia, con la intención de exigir una promesa y cumplir otra... Así, por tanto, sucedió con respecto a la expedición de Sitalces».

En el ejemplo (16) recojo el comienzo y el final del episodio donde Tucídides narra la expedición de Sitalces contra los macedonios y los calcidios (429 a. C.). La oración de cierre es una recapitulación de esa narración, pero donde la información que se repite se limita a confirmar que la misma tuvo lugar (οὕτως ἐγένετο). Este contenido tan redundante pone de relieve la función delimitativa de la recapitulación, que marca el final de su unidad y anuncia el comienzo de la siguiente (τὰ μὲν οὖν... δέ).

Como veremos en la próxima sección, la función delimitativa es tan importante que muchos de estos cierres son frases fijas, muchas veces sin contenido informativo relevante.

VI. FRASES FORMULARES

Una buena parte de los ejemplos de οὕτως recapitulativo aparece en frases hechas que se repiten dentro de un mismo autor y entre los distintos autores con pocas modificaciones. Si consideramos fórmula una frase que se repite al menos dos veces en un mismo autor, los porcentajes son los siguientes: 56% de las ocurrencias son formulares en Heródoto; 45% en Tucídides; 67% en Jenofonte; 64% en Polibio.

La especialización de determinadas frases con funciones discursivas es un hecho reconocido, por ejemplo, por Brinton (1996: 16-18) en la literatura germánica de época medieval. Efectivamente, determinadas frases pueden lexicalizarse y desempeñar las funciones propias de los marcadores del discurso, como pueden ser abrir o cerrar una unidad narrativa. Sería el caso en griego de οὕτω ποτ' ἦν

«έrase una vez», cf. Ar. V. 1182, frase que sirve para abrir una historia, y de las fórmulas en las que interviene οὔτως con sentido recapitulativo, que delimitan su unidad textual como cierre.

La fórmula consiste en la asociación recurrente del adverbio con un verbo, de acción, proceso o estado, pudiendo variar los participantes en el estado de los asuntos descrito, así como las categorías verbales de la voz, aspecto, tiempo o modo³³. Dicha asociación viene determinada por el significado léxico del verbo, lo que lleva a emplear la frase para cerrar episodios de un contenido similar, del que el evento designado por la frase es la conclusión o recapitulación. Compárese los siguientes ejemplos de Heródoto y Polibio:

- (17) Hdt. 1.60.1 Οὔτω μὲν Πεισίστρατος ἔσχε τὸ πρῶτον Ἀθήνας.
 Hdt. 2.154.5 Ψαμμήτιχος μὲν νυν οὔτως ἔσχε Αἴγυπτον.
 Hdt. 6.140.2 Οὔτω δὴ τὴν Λήμνον ἔσχον Ἀθηναῖοί τε καὶ
 Μιλιτιάδης.
 Plb. 8.37.11 οὔτω δὴ τὰς Συρακούσας εἶλον Ῥωμαῖοι.

En los cuatro casos se trata de la oración que cierra un episodio donde se ha narrado la toma de una región o ciudad. La fórmula consiste en combinar οὔτως con el aoristo ingresivo de ἔχω, que, entre otros, tiene ese sentido de «conquistar». Esta frase aparece al final de tres episodios de conquista de Heródoto, pero, además, hay un ejemplo en Polibio equiparable, donde el adverbio se combina con el aoristo de αἰρέω, con el mismo sentido. En cada caso el conquistador y la conquista cambian y se corresponden con los participantes concretos de cada episodio.

Los ejemplos podrían multiplicarse y, en muchos casos, cada autor elige un verbo concreto para cerrar el mismo tipo de episodio, como en la fórmula que cierra las historias de personajes concretos que acaban con su fallecimiento:

- (18) Hdt. 3.75.3 Πρηξιάσπης μὲν νυν ἐὼν τὸν πάντα χρόνον ἀνὴρ
 δόκιμος οὔτω ἐτελεύτησε.
 X. *HG* 2.4.1 Θηραμένης μὲν δὴ οὔτως ἀπέθανεν
 X. *An.* 1.9.1 Κύρος μὲν οὖν οὔτως ἐτελεύτησεν.
 Plb. 5.39.6 Κλεομένης μὲν οὖν οὔτω μετήλλαξε τὸν βίον.

La cuestión más importante quizás en estas fórmulas de cierre con οὔτως recapitulativo es su nivel de lexicalización. En general, el adverbio mantiene en

³³ Véase el comentario de Classen (1873-1878) de τὰ μὲν κατ' Ἀμπρακίαν οὔτως ἐγένετο (3.114.4): "bildet einen ähnlichen bedeutsamen Abschluss der seit 2, 68,1. aufmerksam verfolgten Schicksale von Ambrakia, wie c. 50, 3. des Geschickes von Lesbos und c. 68, 5. von Platäa".

ellas las características que hemos visto, sobre todo con verbos de acción o proceso, donde se puede considerar un elemento opcional, que ayuda a cohesionar el texto, pero que no es imprescindible para su entendimiento³⁴.

Sin embargo, cuando el adverbio se combina con verbos de existencia, la propia semántica del verbo, que solo especifica que lo narrado ha tenido lugar sin más precisiones, y el hecho de que el adverbio sea un constituyente argumental de su marco predicativo contribuyen a su lexicalización como fórmulas de cierre:

- (19) Hdt. 1.167.4 Φωκαίης μὲν νυν πέρι τῆς ἐν Ἴωνίῃ οὕτως ἔσχε.
 Th. 3.50.3 τὰ μὲν κατὰ Λέσβον οὕτως ἐγένετο.
 X. *HG* 4.2.23 καὶ αὕτη μὲν δὴ ἡ μάχη οὕτως ἐγένετο.
 Plb. 24.5.8 καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν οὕτως εἶχεν.

En (19) he recogido varias de estas fórmulas. En ellas, el adverbio se combina con γίγνομαι y ἔχω con sentido existencial y, por lo general, no tienen sujeto (Φωκαίης πέρι τῆς ἐν Ἴωνίῃ οὕτως ἔσχε) o este es un sintagma preposicional sustantivado (τὰ κατὰ τὴν Ἰταλίαν).

La fórmula sigue siendo analizable, pero está mucho más lexicalizada que las anteriores. En ella οὕτως forma con el verbo una unidad de sentido tan estrecha que, sin él, la frase perdería su significado. Otra característica es que en la mayor parte de los ejemplos el sujeto, que es un pronombre neutro o, simplemente, no está, se puede identificar con el constituyente introducido por preposición en una construcción temática (κατὰ + ac. / περὶ + gen.) o con el antecedente del adverbio. En estas fórmulas el vaciado informativo es definitorio: la recapitulación consiste únicamente en repetir que los hechos narrados han tenido lugar, sin más especificaciones³⁵. Este tipo con verbo existencial tiene una función delimitativa propia de los textos historiográficos, de forma que está bien representado en el corpus estudiado³⁶.

³⁴ Compárese Hdt. 1.214.3 Ἡ τε δὴ πολλὴ τῆς Περσικῆς στρατιῆς αὐτοῦ ταύτη διεφθάρη καὶ δὴ καὶ αὐτὸς Κύρος τελευτᾷ, βασιλεύσας τὰ πάντα ἐνὸς δέοντα τριῶντα ἔτα “Y, en definitiva, la mayor parte del ejército persa fue aniquilado allí mismo e incluso murió el propio Ciro, tras haber reinado en total veintinueve años” o X. *HG* 1.3.6 καὶ Ἱπποκράτης μὲν ἀπέθανεν, οἱ δὲ μετ’ αὐτοῦ ὄντες ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν “e Hipócrates murió y los que estaban con él huyeron a la ciudad”. Otras fórmulas de cierre no tienen adverbio, como Hdt. 1.92.4 καὶ περὶ μὲν ἀναθημάτων τοσαῦτα εἰρήσθω, cf. 2.34.2, 2.76.3, 3.113.1, 4.15.4, 4.36.1, 4.45.5, 4.127.4, 4.199.2, 6.55.1.

³⁵ “Diese Schlußformen können aber auch so ton- und inhaltlos sein, daß sie nur mehr die Funktion einer Paragraphos haben und an vielen verschiedenen Stellen in gleicher Weise verwendet werden können” (Beck 1971: 11).

³⁶ Los números son los siguientes: 19 casos en Heródoto (1.5.1, 1.20, 1.71.1, 1.92.1, 1.117.5, 1.167.4, 2.4.2, 2.93.6, 3.26.3, 3.117.6, 4.187.1, 5.22.2, 5.86.1, 6.26.1, 6.31.1, 6.60, 6.67.1, 7.239.4, 8.86), 4 en Tucídides (2.95.6, 3.50.3, 3.114.4, 5.48.1), 5 en Jenofonte (*HG* 4.2.23, 4.8.19, 7.1.8, *An.* 6.1.24, 6.3.9) y 2 en Polibio (24.5.8, 39.8.3).

VII. CONCLUSIÓN

El sentido recapitulativo de οὕτως está bien representado en griego dentro de los usos anafóricos del adverbio. Como hemos podido observar, los ejemplos son bastante numerosos y homogéneos.

Οὕτως con sentido recapitulativo es un adverbio que tiene un carácter fundamentalmente discursivo: su función es recoger la información dada en el episodio explicitando que la oración que lo cierra es una recapitulación.

Esta función se percibe muy bien en los textos de los historiadores, que suelen delimitar sus unidades textuales mediante encabezamientos y cierres. Hay distintas formas de cerrar esas unidades, siendo frecuente el empleo de οὕτως en este tipo de oraciones en la historiografía griega.

El adverbio se integra en la oración de cierre a distintos niveles sintácticos y estas oraciones están más o menos lexicalizadas: cuanto mayor es la lexicalización, menor su función informativa y mayor la delimitativa.

VIII. BIBLIOGRAFÍA

- Bailly 1950: A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, revisado por L. Séchan y P. Chatraine (Paris 1950).
- Beck 1971: I. Beck, *Die Ringkomposition bei Herodot und ihre Bedeutung für die Beweistechnik* (Hildesheim-New York 1971).
- Brinton 1996: L. J. Brinton, *Pragmatic markers in English* (Berlin-New York 1996).
- Camacho-Cortés 2005: M. M. Camacho Adarve, L. Cortés Rodríguez, *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral* (Madrid 2005).
- Classen 1873-1878: J. Classen, *Thukydides* (Berlin 1873-1878).
- Crespo 2011: E. Crespo Güemes, “Conjunctive adverbs: a neglected chapter to Greek grammar”, E. R. Luján, J. L. García Alonso (eds.), *A Greek Man in the Iberian Street. Studies in Linguistics and Epigraphy in Honour of Javier de Hoz* (Innsbruck 2011).
- Denniston 1950: J. D. Denniston, *The Greek particles* (Oxford 1950).
- Dik *et alii* 1990: S. Dik, K. Hengeveld, E. Vester, C. Vet, “The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites”, J. Nuyts *et al.* (eds.), *Layers and Levels of Representation in Language Theory* (Amsterdam 1990) 25-70.
- De Foucault 1972: J.-A. De Foucault, *Recherches sur la langue et le style de Polybe* (Paris 1972).

- De Jong 2002: I. De Jong, “Narrative unity and units”, E. J. Bakker *et alii* (eds.), *Brill’s Companion to Herodotus* (Amsterdam 2002).
- Kortmann 1998: Bernd Kortmann, “Adverbial subordinators in the languages of Europe”, Johan van der Auwera, Donall P. Ó. Baoill (eds.), *Adverbial Constructions in the Languages of Europe* (Berlin 1998) 457-561.
- Kovacci 1999: O. Kovacci, “El adverbio”, I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Madrid 1999) 705-787.
- Llamas 2010: C. Llamas Saíz, “Los marcadores del discurso y su sintaxis”, O. Loureda, E. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (Madrid 2010) 183-239.
- Lehmann 2008: C. Lehmann, “Information structure and grammaticalization”, M. J. Couso, E. Seoane Posse (eds.), *Theoretical and empirical Issues in Grammaticalization 3* (Amsterdam-Philadelphia 2008) 207-229.
- LSJ = H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English lexicon* (Oxford 1940).
- Martín 2010: M. A. Martín Zorraquino, “Los marcadores del discurso y su morfología”, O. Loureda, E. Acín (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (Madrid 2010) 93-181.
- Martín-Portolés 1999: M. A. Zorraquino, J. Portolés Lázaro, “Los marcadores del discurso”, I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Madrid 1999) 4051-4213.
- Martínez 2011a: R. Martínez Vázquez, “Οὕτως como adverbio conjuntivo de ordenación en la lengua de Tucídides”, *XL Simposio de la SEL*, Madrid 2011, en prensa.
- Martínez 2011b: R. Martínez Vázquez, “The theory of discourse markers and conjunctive adverbs in Ancient Greek. The role of informative structure in defining the conjunctive function”, *LCL Roma* 2011, en prensa.
- Martínez-Ruiz 2011: R. Martínez Vázquez, E. Ruiz Yamuza, “Una aproximación escalar al empleo del adverbio como adjunto y conjunto: οὕτως”, *Habis* 42 (2011) 317-337.
- Moreno 1999: J. C. Moreno Cabrera, “Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas”, I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Madrid 1999) 4245-4302.
- Portolés 2000: J. Portolés Lázaro, “El origen de los marcadores y la deixis discursiva”, P. Carbonero, M. Casado, P. Gómez (eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz* (Madrid 2000) 773-782.
- Powell 1966: J. E. Powell, *A Lexicon to Herodotus* (Hildesheim 1966).

- Quirk *et alii* 1985: R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik, *A comprehensive Grammar of the English Language* (New York 1985).
- RAE = Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española* (Madrid 1999).
- Revuelta 2002: A. Revuelta Puigdollers, “Oraciones comparativas de igualdad: niveles de integración”, E. Espinilla, P. Quetglas, M. Torrego (eds.), *La comparación en latín* (Madrid-Barcelona 2002) 191-228.
- Revuelta 2006: A. Revuelta Puigdollers, “Tema 20. Oraciones comparativas y modales”, M. D. Jiménez López (ed.), *Sintaxis griega*, Liceus E-Excellence. El Portal de las Humanidades, 2006.
- Risselada 1996: R. Risselada, “Temporal discourse markers: Latin *nunc* and English *now*”, R. Risseleada, J. R. de Jong, A. M. Bolkenstein (eds.), *On Latin. Linguistic and literary Studies in honour of Harm Pinkster* (Amsterdam 1996) 105-125.
- Ruiz Castellanos 2005: A. Ruiz Castellanos, “Los capítulos como unidades textuales. Enunciados temáticos + *quippe* en Veleyo Patérculo, *H. R.* 2.1-57”, G. Calboli (ed.), *Latina Lingua! Papers on grammar IX.2* (Roma 2005) 933-942.
- Ruiz 2011: E. Ruiz Yamuza, “Los matices de la consecuencia: ejemplificación con οὔτως”, *XL Simposio de la SEL*, Madrid 2011, en prensa.
- Schwyzler-Debrunner 1950: E. Schwyzler, A. Debrunner, *Griechische Grammatik II* (München 1950).
- Smyth 1920: H. W. Smyth, *A Greek Grammar for the colleges* (New York 1920).
- Van Otterlo 1944: W. A. A. Van Otterlo, *Untersuchungen über Begriff, Anwendung und Entstehung der griechischen Ringkomposition* (Amsterdam 1944).

